Website Link: mib.gov.in

AGREEMENT

between the Government of the Republic of India and the Government of the Russian Federation on Cooperation in Audiovisual Co-production

The Government of the Republic of India and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as the "Parties";

Based on the Agreement between the Government of the Republic of India and the Government of the Russian Federation on cultural and scientific cooperation of January 28, 1993;

In order to further expand the cooperation between the Republic of India and the Russian Federation in the audiovisual co-production;

Taking into account the contribution that joint audiovisual co-production makes in developing the film industry and also in strengthening the economic and cultural relations between the two countries;

Desirous to promote bilateral relationship in co-production and distribution of films that can contribute to the development of the film industry of the both Parties' States;

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement the following definitions mean:

"film" - an audiovisual work in an artistic, documentary, nonfiction, educational, animated, TV or other form on the basis of an artistic design, consisting of images recorded on a film stock or other data storage items and connected in a thematic whole of sequentially bonded shots, designed for sensing by the appropriate technical devices and including distribution in cinema theatres;

"co-produced film" - film produced by co-producers from the Parties' States;

"producer" - a natural person possessing the nationality of the Republic of India or the Russian Federation, or a legal entity located in the territory of one of the Parties' States; responsible for film funding, production and (or) its use;

"co-producers" - producers who enter into a contract for the co-production of the co-produced film and (or) its use, including taking part in its funding;

"film crew / shooting team" – persons engaged / occupied in the film production;

"competent authorities" - the authorities of the Parties responsible for the implementation of this Agreement. The competent authorities are:

From the Indian Party - the Ministry of Information and Broadcasting of the Republic of India;

From the Russian Party - the Ministry of Culture of the Russian Federation.

The Parties will notify each other of the change of their competent authorities through diplomatic channels in writing.

Article 2

1. Co-produced films meeting the requirements of this Agreement are given the status of "national film" in the Republic of India and the Russian Federation.

2. The Parties shall provide the co-produced films that are given the status of "national film" with the same benefits that are provided to the national cinema in accordance with the laws of the Party's State.

3. Terms of giving the status of "national film" to the co-produced films are defined in Annexure which is an integral part of this Agreement.

Article 3

1. The decision on granting the status of "national film" to the co-produced films is taken by the competent authorities of the Parties on a case-by-case basis.

2. The decision mentioned in paragraph 1 of this Article may be annulled by the competent authorities that had taken the decision, in case the co-produced film no longer meets the requirements of this Agreement.

Article 4

1. Persons participating in the co-production of the co-produced film mentioned in paragraph 3.3 of Annexure refer to the following set of people:

a) As for the Republic of India - natural persons who have Indian citizenship or permanent residence in the territory of the Republic of India, or legal entities, approved in compliance with the legislation of the Republic of India.
b) As for the Russian Federation - natural persons who have Russian citizenship or permanent residence in the territory of the Russian Federation, or legal entities, approved in compliance with the legislation of the Russian Federation.

2. Persons that do not meet the conditions of sub-paragraphs "a" and "b" of paragraph 1 of this Article may participate in the co-production of the co-produced film in exceptional cases and taking into account the requirements associated with the film, in concurrence between the competent authorities, except the director of the co-produced film.

Article 5

1. The share of the financial contributions of the co-producers may range from twenty percent (20%) to eighty percent (80%) of the total budget of the co-produced film.

2. Without prejudice to the provisions of this Agreement, producer from a third country may take part in the joint production with a contribution of not more than twenty percent (20%) of the total budget of the co-produced film.

Article 6

Each Party shall in accordance with the laws of their State assist the shooting team of the other Party in entering the territory of the State, as well as the temporary import and export of its equipment and materials necessary for the co-production of co-produced films.

Article 7

In case the co-produced film is exported to a country where import of Audiovisual Production is restricted, the export would be regulated in the following manner:

a) The co-produced film is generally included in the quota of the State with the highest proportion of participation, which is stated in the contract between the co-producers of the film;

b) In the case of equal participation of the co-producers in the co-production of the co-produced film, the film is transferred to the co-producer of the State of the Party that has the most favorable conditions for exporting to the respective country.

c) If the provisions of the paragraph "a" and "b" of this Article are not applicable, the co-produced film is included in the quota of the State represented by the director of the co-produced film.

Article 8

1. Each co-produced film created under this Agreement is made in Hindi, or any other Indian language and Russian. Dialogues in other languages may also be included if it is required by the script.

2. Co-produced films are presented with an inscription "Indian-Russian co-production" in Indian version and with an inscription "Russian-Indian co-production" in Russian version. Such inscription should be placed in the initial and final credits and in promotional products wherever co-produced films will be presented including participation in the international film festivals.

Article 9

Co-produced films participating in international film festivals should be presented as the product of the producer with the highest proportion of participation. If the participation is equal, the film should be presented as the product of the film director.

Article 10

The Parties facilitate the organization of non-profit film events (premieres, film festivals), exchange of experts in the audiovisual sector as well as mutual participation in international film festivals held in the territory of the Republic of India and the Russian Federation in accordance with the regulations of the festivals and the relevant legislation of the Parties' States.

Article 11

Any dispute between the Parties arising out of the application or interpretation of this Agreement shall be resolved through consultations and negotiations.

Article 12

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through an exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channels.

Article 13

The provisions for this Agreement shall function without affecting the obligations of the Parties' States under other international treaties. In order to improve the effectiveness of this Agreement the competent authorities shall inform each other about new similar agreements signed with other countries.

Article 14

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signing.

2. This Agreement is valid for five years and shall be automatically extended for subsequent five-year periods unless either Party notifies the other in writing through the diplomatic channels of its intention to terminate this Agreement. Such notification shall be sent not later than 6 months before the expiry of the initial or subsequent period of its validity.

3. Upon termination of this Agreement, its provisions shall apply to those joint programs and projects initiated under this Agreement that have not been completed prior to such termination.

Done in Vladivostok on September 4, 2019, in two originals, each in Hindi, English and Russian languages. In case of divergence in interpretation, the English text shall be used.

Mr. D.B. Venkatesh Varma
Ambassador of India
to the Russian Federation

For the Government of the Republic of India

Mr. Pavel Vladimirovoch Stepanov
Deputy Minister of Culture of the
Russian Federation

For the Government of the Russian Federation

ANNEXURE
to the Agreement between
the Government of the Republic of India
and the Government of the Russian Federation
on Audiovisual Co-production

Granting the status of a "national film" to the co-produced films.

1. This Annexure defines the order and conditions of granting the status of the "national film" to the co-produced films co-produced under the Agreement.

2. For granting the status "national film" to the co-produced film, the co-producers should apply to the relevant competent authorities at least 60 (sixty) days prior to commencement of shooting.

3. The following documents should be attached to the application mentioned in paragraph 2 of this Annexure:

3.1. Script and synopsis of the co-produced film;

3.2. Documents providing the copyright for works if those used in the co-produced film, as well as the acquisition of rights needed for the production and commercial exploitation of the film;

3.3. List of the members of the shooting crew with specifying their citizenship and category of work, list of featured actors specifying their citizenship;

3.4. Co-produced film production schedule;

3.5. Contracts with the author of the script and the director of the co-produced film;

3.6. Constituent documents for the co-producers presented by legal entities;

3.7. Production business plan;

3.8. Registration certificate of the co-producers' companies;

3.9. A valid contract for the co-production of the co-produced film and (or) its use between the co-producers.

4. The valid contract for the co-production of the co-produced film and (or) its use between the co-producers should include the following information:

4.1 The title of the co-produced film;

4.2 Names and places of residence of co-producers;

4.3 Names and surnames of the scriptwriters and the co-produced film's directors;

4.4 Film production budget with an indication of financing sources, including information about taxes, stipulated by the legislation of each Party's State as well as the percentage distribution of the participation of the co-producers;

4.5 Procedure for distribution of income from the commercial use of the co-produced film;

4.6 Time limits of the co-produced film production;

4.7 Co-producers' responsibility for failure of the contract;

4.8 Stipulation that each of the co-producers is a co-owner of the co-produced film raw materials (picture and sound) wherever they are stored. The state whose producer has made the greatest amount of funding has the prerogative right on the storage of the above-mentioned materials;

4.9 Stipulation that each of the co-producers has a right to possess a copy of the co-produced film in his or her language version;

4.10 Stipulation that all mutual payments between the co-producers should be completed within 60 (sixty) days from the date of the co-produced film's production completion, stated in the contract for the co-production of the co-produced film and (or) its use;

5. Changes to the contract for the co-production of the co-produced film and (or) its use between the co-producers should be submitted for approval to the competent authorities before the expiry of the manufacture time of the first cut of the co-produced film.

6. The contribution of each of the co-producers should include at least one unit of the staff, one of the lead actors, one minor role performer. Upon agreement of the competent authorities in exceptional cases the size of the contribution of the co-producers may be changed.

7. Granting the status of the "national film" to co-produced films shall be documented by the competent authorities by issuing a certificate

of a “national film” in accordance with the legislation of the Parties' States.

मसौदा

भारत गणराज्य की सरकार तथा रूसी परिसंघ की सरकार के बीच श्रव्य-दृश्य सह निर्माण पर सहयोग संबंधी करार

भारत गणराज्य की सरकार तथा रूसी परिसंघ की सरकार, जिन्हें इसके पश्चात "पक्षकारों" के रूप में संदर्भित किया जाएगा;

भारत गणराज्य की सरकार तथा रूसी परिसंघ की सरकार के बीच दिनांक 28 जनवरी, 1993 को सांस्कृतिक एवं वैज्ञानिक सहयोग पर हुए करार के आधार पर;

रूसी परिसंघ और भारत गणराज्य के बीच श्रव्य-दृश्य सह-निर्माण में सहयोग का और अधिक विस्तार करने के उद्देश्य से;

संयुक्त श्रव्य-दृश्य सह-निर्माण का फिल्म उद्योग के विकास तथा दोनों देशों के बीच आर्थिक एवं सांस्कृतिक संबंधों के संवर्धन में योगदान को ध्यान में रखते हुए;

सह-निर्माण में द्विपक्षीय संबंध तथा फिल्मों के वितरण, जिससे दोनों पक्षकार देशों के फिल्म उद्योग के विकास में योगदान मिलेगा, को बढ़ावा देने की इच्छा से;

निम्नानुसार सहमत हुए हैं:

अनुच्छेद 1

इस करार के प्रयोजनार्थ निम्नलिखित परिभाषाओं से आशय है:

"फिल्म"- कलात्मक, वृत्त चित्रात्मक, गैर-कथा साहित्य, शैक्षणिक, एनिमेटेड, टीवी रूप में अथवा कलात्मक डिजाइन जिसमें किसी फिल्म स्टॉक या अन्य डाटा स्टोरेज सामग्रियों में रिकोर्ड किए गए चित्र शामिल हैं तथा जो तदनंतर जुड़े हुए शॉट्स की समग्र विषय-वस्तु जो उपयुक्त तकनीकी उपकरणों द्वारा अनुभूति के लिए डिजाइन

की गई हों तथा जो सिनेमा थियेटरों में से वितरण के लिए अभिप्रेत हों, के आधार पर निर्मित एक श्रव्य-दृश्य कार्य;

"सह-निर्मित फिल्म" - **पक्षकार देशों** के सह-निर्माताओं द्वारा निर्मित फिल्म;

"निर्माता" - इससे आशय एक नैसर्गिक व्यक्ति से है जो भारत गणराज्य अथवा रूसी परिसंघ की नागरिकता रखता हो अथवा जो फिल्म की निधियों, उसके निर्माण तथा (अथवा) उसके उपयोग के लिए जिम्मेदार राज्यों में से किसी एक राज्य के राज्य क्षेत्र में अवस्थित विधिक संस्था हो।

"सह-निर्माता" - इससे आशय ऐसे निर्माताओं से है जो सह-निर्माण तथा (अथवा) उसके उपयोग एवं वित्तपोषण में भाग लेते हैं;

"फिल्म कर्मीदल/शूटिंग दल" - इससे आशय ऐसे व्यक्तियों से है जो फिल्म निर्माण में शामिल/संलग्न हैं;

"सक्षम प्राधिकारी" - इससे आशय इस करार के कार्यान्वयन के लिए उत्तरदायी पक्षकारों के सक्षम प्राधिकारी से है:

भारतीय पक्षकार की ओर से - भारत गणराज्य का सूचना और प्रसारण मंत्रालय

रूसी पक्षकार की ओर से - रूसी परिसंघ का संस्कृति मंत्रालय

ये पक्षकार लिखित में राजनयिक माध्यमों के जरिए अपने सक्षम प्राधिकारियों में किसी प्रकार के परिवर्तन के बारे में एक-दूसरे को सूचित करेंगे।

अनुच्छेद - 2

1. इस करार की आवश्यकताओं को पूरा करने वाली सह-निर्मित फिल्मों को भारत गणराज्य तथा रूसी परिसंघ में "राष्ट्रीय फिल्म" का दर्जा प्रदान किया जाता है।

2. पक्षकार सह-निर्मित फिल्मों को उन्हीं लाभों के साथ "राष्ट्रीय फिल्म" का दर्जा प्रदान करेंगे जिन्हें **पक्षकार देश** के कानूनों के अनुसार राष्ट्रीय सिनेमा का दर्जा प्रदान किया जाता हो।

3. सह-निर्मित फिल्मों को "राष्ट्रीय फिल्म" का दर्जा प्रदान करने संबंधी शर्तें अनुलग्नक में परिभाषित की गई हैं जो इस करार का अभिन्न अंग है।

अनुच्छेद - 3

1. पक्षकारों के सक्षम प्राधिकारियों द्वारा मामला-दर-मामला आधार पर सह-निर्मित फिल्मों को "राष्ट्रीय फिल्म" का दर्जा प्रदान करने संबंधी निर्णय लिया जाता है।

2. यदि सह-निर्मित फिल्म इस करार की आवश्यकताओं को पूरा नहीं करती है, तो इस अनुच्छेद के पैराग्राफ 1 में उल्लिखित निर्णय को निर्णय लेने वाले सक्षम प्राधिकारियों द्वारा रद्द किया जा सकता है।

अनुच्छेद - 4

1. अनुलग्नक के पैराग्राफ 3.3 में उल्लिखित फिल्म के सह-निर्माण में भाग लेने वाले व्यक्तियों का अर्थ लोगों के निम्नलिखित समुच्चय से है।

क) भारत गणराज्य के लिए - कोई भी नैसर्गिक प्राकृतिक व्यक्ति जिनके पास भारतीय नागरिता है अथवा जिनका भारत गणराज्य के राज्यक्षेत्र में

स्थाई निवास है या जो भारत गणराज्य के विधान के अनुपालन में अनुमोदित विधिक संस्थाएं हैं।

ख) रूसी परिसंघ के लिए - कोई भी नैसर्गिक व्यक्ति जिनके पास रूस की नागरिकता है अथवा जिनका रूसी परिसंघ के राज्यक्षेत्र में स्थायी निवास है या जो रूस परिसंघ के विधान के अनुपालन में अनुमोदित विधिक संस्थाएं हैं।

2. सह-निर्मित फिल्म के निर्देशक को छोड़कर सक्षम प्राधिकारियों के बीच सहमति से फिल्म से जुड़ी आवश्यकताओं को ध्यान में रखते हुए इस अनुच्छेद के पैराग्राफ 1 के उप-पैराग्राफ "क" एवं "ख" में दी गई शर्तों को पूरा न करने वाले व्यक्ति आपवादिक मामलों में फिल्म सह-निर्माण में भाग ले सकते हैं।

अनुच्छेद 5

1. सह-निर्माताओं के वित्तीय योगदान का अंश सह-निर्मित फिल्म के कुल बजट का 20 से 80 प्रतिशत तक हो सकता है।

2. इस करार के प्रावधानों के संबंध में किसी पूर्वाग्रह के बिना तृतीय पक्षकार का कोई निर्माता सह-निर्मित फिल्म के कुल बजट के 20 प्रतिशत **(20%)** से अधिक योगदान के साथ संयुक्त निर्माण में भाग ले सकते हैं।

अनुच्छेद 6

प्रत्येक पक्षकार अपने राज्य के कानूनों के अनुसार दूसरे पक्षकार के शूटिंग दल के राज्य के राज्यक्षेत्र में प्रवेश करने तथा साथ ही सह-निर्मित फिल्मों के निर्माण के लिए आवश्यक उपस्करों एवं सामग्रियों के अस्थाई आयात एवं निर्यात में सहायता करेंगे।

अनुच्छेद 7

यदि कोई सह-निर्मित फिल्म का ऐसे देश में निर्यात किया जाता है जहां श्रव्य-दृश्य निर्माण के आयात पर प्रतिबंध है, तो निर्यात का विनियमन निम्नानुसार किया जाएगा:

(क) सह-निर्मित फिल्म को सामान्यतया सहभागिता के उच्चतम समानुपात के साथ राज्य के कोटा में शामिल किया जाता है जिसका उल्लेख फिल्म के सह-निर्माताओं के बीच उपयुक्त संविदा में किया जाता है;

(ख) सह-निर्माण में पक्षकारों की समान सहभागिता के मामले में फिल्म को पक्षकार देश के सह-निर्माता के पास हस्तांतरित कर दिया जाता है जिसके पास संबंधित देश को निर्यात करने के लिए सर्वाधिक उपयुक्त स्थितियां विद्यमान हों;

(ग) यदि इस अनुच्छेद के पैराग्राफ "क" एवं "ख" अनुप्रयोज्य न हों, तो सह-निर्मित फिल्म को सह-निर्मित फिल्म के निर्माता वाले पक्षकार देश के कोटे में शामिल किया जाएगा।

अनुच्छेद 8

1. इस करार के अंतर्गत बनाई गई प्रत्येक सह-निर्मित फिल्म रूसी, हिंदी अथवा किसी अन्य भारतीय भाषा में तैयार की जाएगी। अन्य भाषाओं के संवाद भी पटकथा की आवश्यकतानुसार फिल्म में शामिल किए जा सकते हैं।

2. सह-निर्मित फिल्मों को भारतीय संस्करण में "भारतीय-रूसी सह निर्माण" अभिलेख तथा रूसी संस्करण में "रूसी-भारतीय सह निर्माण" अंकन के साथ प्रस्तुत किया जाएगा। इस प्रकार के अंकन को अंतर्राष्ट्रीय फिल्म समारोहों में सहभागिता सहित जहां-कहीं सह-निर्मित फिल्म दिखाई जाती हो, उसके शुरूआती तथा अंतिम क्रेडिट्स तथा संवर्धनात्मक उत्पादों में रखा जाना चाहिए।

अनुच्छेद 9

अंतर्राष्ट्रीय फिल्म समारोहों में भाग लेने वाली सह-निर्मित फिल्मों को सहभागिता के उच्चतम समानुपात के साथ निर्माता के निर्माण के रूप में प्रस्तुत किया जाना चाहिए। यदि सहभागिता समान हो, तो फिल्म को फिल्म निर्देशक के निर्माण के रूप में प्रस्तुत किया जाना चाहिए।

अनुच्छेद 10

पक्षकार गैर-लाभकारी फिल्म समारोहों के आयोजनों (प्रीमियर, फिल्म समरोहों), श्रव्य-दृश्य क्षेत्र में विशेषज्ञों के आदान-प्रदान तथा साथ ही समारोहों के विनियमों के अनुसार तथा पक्षकारों के संगत विधान के अनुसार भारत गणराज्य एवं रूसी परिसंघ में आयोजित अंतर्राष्ट्रीय फिल्म समारोहों में आपसी सहभागिता को सुविधाजनक बनाएंगे।

अनुच्छेद 11

इस करार के अनुप्रयोग अथवा निर्वचन से उत्पन्न किसी भी प्रकार के विवाद को पक्षकारों के बीच विचार-विमर्श और बातचीत से सुलझाया जाएगा।

अनुच्छेद 12

पक्षकारों की लिखित सहमति से इस करार में किसी भी प्रकार का संशोधन राजनयिक माध्यमों से दोनों पक्षों के बीच टिप्पणियों का आदान-प्रदान करके किया जा सकता है।

अनुच्छेद 13

इस करार के प्रावधान अन्य अंतर्राष्ट्रीय संधियों, जिनमें दोनों पक्षकार शामिल हैं, के अंतर्गत पक्षकारों के दायित्वों को प्रभावित किए बिना कार्यशील रहेंगे। इस करार

की प्रभावशीलता को और बेहतर बनाने के उद्देश्य से सक्षम प्राधिकारी एक-दूसरे को अन्य देशों के साथ हस्ताक्षरित नए सदृश करारों के बारे में सूचित करेंगे।

अनुच्छेद 14

1. यह करार हस्ताक्षर किए जाने की तारीख से प्रभावी होगा।

2. यह करार पांच वर्ष के लिए वैध होगा तथा यह एक बार में पांच वर्ष की अगली अवधि के लिए स्वत: विस्तारित हो जाएगा बशर्ते कि कोई एक पक्षकार दूसरे पक्षकार को लिखित में राजनयिक माध्यमों से इस कारार को समाप्त करने की अपनी मंशा की सूचना न दे दे। इस प्रकार की अधिसूचना इस कारार की प्रारंभिक अथवा तदनंतर अवधि की समाप्ति से पूर्व 6 माह की अवधि के भीतर भेजी जाएगी।

3. इस करार की समाप्ति पर इसके प्रावधान उन संयुक्त कार्यक्रमों एवं परियोजनाओं पर लागू होंगे जो इस करार के अंतर्गत शुरू की गई हों परंतु जो ऐसी समाप्ति से पूर्व पूरी नहीं हुई हों।

दिनांक 04 सितम्बर, 2019 को रूसी, हिंदी तथा अंग्रेजी प्रत्येक भाषाओं में दो मूल प्रतियों में व्लादिवोस्तोक में निष्पादित किया गया। निर्वचन में भिन्नता की स्थिति में अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।

श्री डी.बी. वेंकटेश वर्मा,	श्री पावेल व्लादिमिरोवोच स्टेपनाओव
रूस परिसंध में भारत के राजदूत	रूसी संघ के संस्कृति उप मंत्री
भारत गणराज्य की	**रूसी संघ की**
सरकार की ओर से	**सरकार की ओर से**

अनुलग्नक

श्रव्य-दृश्य सह-निर्माण पर रूसी परिसंघ

की सरकार और भारत गणराज्य

की सरकार के बीच करार

सह-निर्मित फिल्मों को 'राष्ट्रीय फिल्म' का दर्जा प्रदान किया जाना।

1. यह अनुलग्नक करार के अंतर्गत सह-निर्मित फिल्मों को "राष्ट्रीय फिल्म" का दर्जा प्रदान किए जाने के आदेश व शर्तों को परिभाषित करता है।

2. सह-निर्मित फिल्म को "राष्ट्रीय फिल्म" का दर्जा प्रदान किए जाने के लिए, सह-निर्माताओं को शूटिंग की शुरुआत से कम से कम 60 (साठ) दिन पहले संगत सक्षम प्रधिकरणों को आवेदन करना चाहिए।

3. इस अनुलग्नक के अनुच्छेद 2 में उल्लिखित आवेदन के साथ निम्नलिखित दस्तावेज संलग्न होने चाहिए:

3.1 सह-निर्मित फिल्म की पटकथा और सारांश;

3.2 फिल्म में प्रयोग किए जाने वाले कार्यों के लिए कॉपीराइट प्रदान करने वाले दस्तावेज, साथ ही फिल्म के निर्माण व वाणिज्यिक उपयोग हेतु आवश्यक अधिकारों का अधिग्रहण;

3.3 कार्य की श्रेणी और शूटिंग दल के सदस्यों की सूची तथा उनकी नागरिकता के स्पष्ट विवरण के साथ शामिल कलाकारों एवं उनकी नागरिकता संबंधी सूची;

3.4 सह-निर्मित फिल्म निर्माण का कार्यक्रम;

3.5 सह-निर्मित फिल्म के निर्देशक और पटकथा लेखक के साथ संविदा;

3.6 विधायी इकाइयों द्वारा प्रस्तुत सह-निर्माताओं के लिए सांविधिक दस्तावेज;

3.7 निर्माण व्यापार योजना;

3.8 कंपनियों - सह-निर्माताओं का पंजीकरण प्रमाणपत्र;

3.9 सह-निर्मित फिल्म के संयुक्त निर्माण और (अथवा) सह-निर्माताओं के बीच इसके उपयोग हेतु वैध संविदा;

4. सह-निर्मित फिल्म के संयुक्त निर्माण और (अथवा) सह-निर्माताओं के बीच इसके उपयोग हेतु वैध संविदा में निम्नलिखित सूचना शामिल होनी चाहिए:

4.1 सह-निर्मित फिल्म का शीर्षक;

4.2 सह-निर्माताओं के नाम और निवास-स्थान;

4.3 सह-निर्मित फिल्म के निर्देशक और पटकथा लेखक का नाम और उपनाम;

4.4 प्रत्येक देश के विधान द्वारा निर्धारित करों के बारे में सूचना सहित वित्तपोषण के स्रोतों तथा सह-निर्माताओं की प्रतिभागिता के संवितरण का प्रतिशत दर्शाते हुए फिल्म निर्माण का बजट;

4.5 फिल्म के व्यावसायिक उपयोग से होने वाली आय के संवितरण हेतु प्रक्रिया;

4.6 फिल्म निर्माण की समय-सीमा;

4.7 संविदा के विफल होने पर सह-निर्माताओं का उत्तरदायित्व;

4.8 यह शर्त कि फिल्म का प्रत्येक सह-निर्माता अपरिष्कृत सामग्री (चित्र और ध्वनि) जहां-कहीं भी इनका भंडारण किया जाएगा, के सह-स्वामी होंगे। उपर्युक्त सामग्री के भंडारण का विशेषाधिकार उस देश का होगा, जिसका निर्माता अधिक वित्त पोषण करेगा;

4.9 यह शर्त कि प्रत्येक सह-निर्माता के पास उसका अथवा उसकी भाषा में सह-निर्मित फिल्म की एक प्रति रखने का अधिकार होगा;

4.10 यह शर्त कि सह-निर्माताओं के बीच सभी पारस्परिक भुगतान फिल्म के पूरा हो जाने की तारीख से 60 (साठ) दिनों के भीतर हो जाने चाहिए

जैसाकि फिल्म के सह-निर्माण और (अथवा) इसके उपयोग के लिए संविदा में उल्लिखित है;

5 फिल्म के सह-निर्माण/या इसके उपयोग संबंधी संविदा में परिवर्तन सह-निर्मित फिल्म के प्रथम कट के विनिर्माण समय के अवसान से पूर्व सक्षम प्राधिकारी के अनुमोदन से प्रस्तुत किया जाना चाहिए।

6. प्रत्येक सह-निर्माता के योगदान में कम से कम एक यूनिट स्टॉफ, एक प्रमुख अभिनेता तथा छोटी-मोटी भूमिका निभाने वाला एक व्यक्ति शामिल होना चाहिए। आपवादिक मामलों में सक्षम प्राधिकरणों के बीच किए गए करार से योगदान के आकार में परिवर्तन किया जा सकता है।

7. पक्षकार राज्यों के विधान के अनुसार "राष्ट्रीय फिल्म" का प्रमाणपत्र जारी करके सह-निर्माण फिल्मों को "राष्ट्रीय फिल्म" का दर्जा प्रदान करने संबंधी प्रक्रिया को सक्षम प्राधिकरणों द्वारा प्रलेखित किया जाएगा।

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Республики Индии
и Правительством Российской Федерации
об аудиовизуальном совместном производстве

Правительство Республики Индии и Правительство Российской Федерации, далее именуемые Сторонами;

руководствуясь Соглашением между Правительством Республики Индии и Правительством Российской Федерации о культурном и научном сотрудничестве от 28 января 1993 года;

стремясь содействовать расширению сотрудничества в аудиовизуальной сфере между Республикой Индией и Российской Федерацией;

учитывая вклад, который совместное аудиовизуальное производство вносит в развитие кинопромышленности, а также в укрепление экономических и культурных связей между двумя государствами;

желая благоприятствовать в двусторонних отношениях совместному производству и прокату фильмов, способных содействовать развитию кинематографии государств обеих Сторон;

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Понятия, используемые в настоящем Соглашении, означают следующее:

«фильм» - аудиовизуальное произведение, созданное в художественной, хроникально-документальной, научно-популярной, учебной, анимационной, телевизионной или иной форме на основе творческого замысла, состоящее из изображений, зафиксированных на кинопленке или на иных видах носителей, соединенных в тематическое целое последовательно связанных между собой кадров, предназначенное для восприятия с помощью соответствующих технических устройств, в том числе для проката в кинотеатрах;

«фильм совместного производства» - фильм, производство которого осуществляется сопродюсерами государств Сторон;

«продюсер» - физическое лицо, имеющее гражданство Республики Индии или Российской Федерации, или юридическое лицо, имеющее свое местонахождение на территории одного из государств Сторон, ответственное за финансирование, производство фильма и (или) его использование;

«сопродюсеры» - продюсеры, связанные контрактом на создание фильма совместного производства и (или) его использование, включая участие в его финансировании;

«съемочная группа» - лица, занятые в производстве фильма;

«компетентные органы» - органы Сторон, ответственные за реализацию настоящего Соглашения. Компетентными органами являются:

с Индийской Стороны - Министерство информации и радиовещания Республики Индии,

с Российской Стороны - Министерство культуры Российской Федерации.

Об изменении своих компетентных органов Стороны уведомляют друг друга по дипломатическим каналам в письменной форме.

Статья 2

1. Фильмам совместного производства, отвечающим требованиям настоящего Соглашения, придается статус «национальный фильм» в Республике Индии и Российской Федерации.

2. Стороны предоставляют фильмам совместного производства, которым придан статус «национальный фильм», те же преимущества, которые предоставляются национальному кино согласно законодательству каждого из государств Сторон.

3. Условия придания фильмам совместного производства статуса «национальный фильм» определяются Приложением, которое является неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

Статья 3

1. Решение о придании фильмам совместного производства статуса «национальный фильм» принимается компетентными органами Сторон в каждом отдельном случае.

2. В случае, если фильм совместного производства перестает соответствовать условиям настоящего Соглашения, компетентные органы, которые приняли решение, могут отменить решение, указанное в пункте 1 настоящей статьи.

Статья 4

1. Лица, участвующие в создании фильма совместного производства, указанные в пп.3.3 Приложения, относятся к следующему кругу лиц:

а) в отношении Республики Индии - физические лица, имеющие гражданство Республики Индии или постоянное место жительства
на территории Республики Индии, или юридические лица, признаваемые таковыми в соответствии с законодательством Республики Индии;

б) в отношении Российской Федерации - физические лица, имеющие гражданство Российской Федерации или постоянное место жительства
на территории Российской Федерации, или юридические лица, признаваемые таковыми в соответствии с законодательством Российской Федерации.

2. Участие в создании фильма совместного производства лиц, не отвечающих условиям подпунктов “а” и “б” пункта 1 настоящей статьи, допускается в виде исключения и с учетом требований, связанных с таким фильмом, по согласованию с компетентными органами. Это положение не относится к режиссеру фильма совместного производства.

Статья 5

1. Доля финансовых вкладов сопродюсеров может составлять от двадцати процентов (20%) до восьмидесяти процентов (80%) общего бюджета фильма совместного производства.

2. Без ущерба для положений настоящего Соглашения допускается участие в совместном производстве продюсера из третьего государства со вкладом не более двадцати процентов (20%) от общего бюджета фильма совместного производства.

Статья 6

Каждая Сторона в соответствии с законодательством своего государства оказывает содействие во въезде на территорию своего государства съемочной группы другой Стороны, а также во временном ввозе и вывозе ее оборудования и материалов, необходимых для производства совместных фильмов.

Статья 7

Если фильм совместного производства экспортируется в государство, где импорт аудиовизуальной продукции ограничен, действует следующий порядок:

а) фильм совместного производства, как правило, включается в квоту государства с наибольшей долей участия, определенной контрактом между сопродюсерами такого фильма;

б) в случае равного участия сопродюсеров в создании фильма совместного производства такой фильм передается сопродюсеру государства Стороны, имеющего наиболее благоприятные условия для экспорта в импортирующую страну;

в) если положения пунктов «а» и «б» настоящей статьи неприменимы, фильм совместного производства включается в квоту государства, представленного режиссером фильма совместного производства.

Статья 8

1. Каждый фильм совместного производства, создаваемый в рамках настоящего Соглашения, производится на хинди или любом другом языке Индии, и на русском языке. Диалоги на других языках допускаются, если того требует сценарий.

2. Фильмы совместного производства представляется в индийской версии с надписью «Индийско-российское производство» и в российской версии с надписью «Российско-индийское производство». Такие надписи должны присутствовать в начальных и финальных титрах, в рекламной продукции, а также везде, где фильмы совместного производства будут представляться, включая участие в международных кинофестивалях.

Статья 9

Фильмы совместного производства, принимающие участие в международных кинофестивалях, представляются как произведение продюсера с наибольшей долей участия, а в случае равного участия - как произведение режиссера фильма.

Статья 10

Стороны оказывают содействие организации некоммерческих кинемероприятий (премьер, фестивалей фильмов), обмену специалистами в аудиовизуальной сфере, а также взаимному

участию в международных кинофестивалях, проводимых на территории Республики Индии или Российской Федерации, в соответствии с регламентами фестивалей и согласно соответствующему законодательству государств Сторон.

Статья 11

Спорные вопросы, возникающие между Сторонами при применении или толковании настоящего Соглашения, решаются путем консультаций и переговоров.

Статья 12

В настоящее Соглашение по взаимному согласию Сторон могут быть внесены изменения и дополнения путем обмена нотами между Сторонами по дипломатическим каналам.

Статья 13

Положения настоящего Соглашения действуют без ущерба для обязательств государств Сторон по другим международным договорам.

В целях повышения эффективности настоящего Соглашения компетентные органы извещают друг друга о новых аналогичных соглашениях, заключенных с другими государствами.

Статья 14

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания.

2. Настоящее Соглашение действует в течение 5 лет. В дальнейшем действие настоящего Соглашения автоматически продлевается на последующие 5-летние периоды, если ни одна из Сторон в письменной форме не уведомит другую Сторону по дипломатическим каналам о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения не позднее, чем за 6 месяцев до истечения первоначального или последующих периодов его действия.

3. После прекращения действия настоящего Соглашения его положения применяются в отношении совместных программ и проектов, начатых в рамках настоящего Соглашения и не завершенных до даты прекращения его действия.

Совершено в г. Владивостоке «04» сентября 2019 года, в двух экземплярах, каждый на хинди, английском и русском языках.

В случае расхождения в толковании используется английский текст.

Г-н Д.Б. Венкатеш Варма Посол Индии в Российской Федерации	Г-н Павел Владимирович Степанов Заместитель Министра культуры Российской Федерации
За Правительство Республики Индия	**За Правительство Российской Федерации**

ПРИЛОЖЕНИЕ
к Соглашению между Правительством Республики Индии и Правительством Российской Федерации об аудиовизуальном совместном производстве

О придании фильмам совместного производства статуса «национальный фильм»

1. Настоящее Приложение устанавливает порядок и условия придания статуса «национальный фильм» фильмам совместного производства, создаваемым в рамках Соглашения.

2. Для придания фильму совместного производства статуса «национальный фильм» сопродюсерами подается в соответствующие компетентные органы заявка не позднее, чем за 60 (шестьдесят) дней до начала съемочных работ.

3. К заявке, указанной в пункте 2 настоящего Приложения, прилагаются следующие документы:

3.1. литературный сценарий и синопсис фильма совместного производства;

3.2. документы, подтверждающие наличие авторских прав на произведения в случае их использования в фильме совместного производства, а также приобретение прав, необходимых для производства и коммерческого использования такого фильма;

3.3 список съемочной группы с указанием гражданства и категории выполняемой ими работы, исполнителей главных ролей
с указанием их гражданства;

3.4. календарно-постановочный план фильма совместного производства;

3.5. контракты с автором сценария и режиссером фильма совместного производства;

3.6. учредительные документы сопродюсеров, являющихся юридическими лицами:

3.7. бизнес-план создания фильма совместного производства;

3.8. свидетельство регистрации компаний сопродюсеров;

3.9. действующий контракт на создание фильма совместного производства и (или) его использование между сопродюсерами.

4. Действующий контракт на создание фильма совместного производства и (или) его использование между сопродюсерами содержит следующую информацию:

4.1. название фильма совместного производства;

4.2. наименование и место нахождения сопродюсеров;

4.3. имена и фамилии авторов сценария и режиссеров фильма совместного производства;

4.4. смета расходов на создание фильма совместного производства
с указанием источников финансирования, включая сведения о налогах, предусмотренных законодательством каждого из государств Сторон, а также процентное распределение участия сопродюсеров;

4.5. порядок распределения доходов от коммерческого использования фильма совместного производства;

4.6. сроки производства фильма совместного производства;

4.7. ответственность сопродюсеров за невыполнение условий контракта;

4.8. положение о том, что каждый из сопродюсеров является совладельцем исходных материалов фильма совместного производства (изображения и звука) независимо от того, где они хранятся. Преимущественное право на хранение упомянутых выше материалов имеет государство, продюсер которого внес наибольшее количество финансовых средств;

4.9. положение о том, что каждый из сопродюсеров имеет право
на владение копией фильма совместного производства в собственной языковой версии;

4.10. положение о том, что все взаиморасчеты между сопродюсерами завершаются в течение 60 (шестидесяти) дней с даты окончания работы над фильмом совместного производства, указанной в контракте на создание фильма совместного производства и (или) его использование.

5. Изменения, вносимые в контракт на создание фильма совместного производства и (или) его использование между сопродюсерами, представляются на согласование в компетентные органы до окончания срока изготовления первой рабочей копии

фильма совместного производства.

6. Вклад каждого из сопродюсеров должен включать, как минимум, одну единицу персонала, одного из исполнителей главных ролей, одного исполнителя второстепенной роли. По согласованию компетентных органов в исключительных случаях допускается изменение размера вкладов сопродюсеров.

7. Придание статуса «национальный фильм» фильмам совместного производства оформляется документально компетентными органами путем выдачи удостоверения «национального фильма» в соответствии с законодательством государств Сторон.